



Euro Speleo

Feuille de liaison de la FSCE Newsletter
Fédération Spéléologique de la Communauté Européenne
Speleological Federation of European Community

Editorial

Durant le dernier Congrès Spéléologique Européen à Lisbonne les 2 et 3 octobre 99, les conclusions du congrès ont appelé à une Fédération Européenne plus efficace et utile. L'Europe spéléologique devient en effet une réalité qui rassemble tous les spéléos européens, qui sont face aux même situations et problèmes dans tous les états européens.

Ce sont aujourd'hui les objectifs de la FSCE, et le temps est venu d'avoir une Fédération Européenne efficace qui sera utile aux spéléologues et à la spéléologie européenne. Les deux principaux moyens pour atteindre ces objectifs sont d'une part de créer une communication dynamique au sein de la FSCE pour les spéléos européens, et d'autre part de créer des groupes de travail dans des domaines spécifiques qui pourront devenir à moyen terme des commissions techniques de la FSCE. Concernant la communication, vous avez entre les mains le numéro Zéro de la nouvelle lettre d'information FSCE « EuroSpéleo ». Si vous souhaitez recevoir les prochains numéros, renvoyez le bulletin ci-joint.

Concernant les groupes de travail techniques, les avancées concrètes de la FSCE passeront par des domaines bien ciblées répondant explicitement aux besoins des fédérations et spéléo en Europe : Spéleo-secours, Protection du karst, Assurance, Evaluation des matériels, Cadastre européen entre autres. En effet jusqu'à présent, les problèmes européens ont été traités isolément et sans concertation, au niveau national de chaque fédération (Natura 2000, Normes Européennes sur les matériels, Assurances, etc). Il est grand temps de mettre les énergies de chacun en commun afin traiter ces situations de la manière la plus efficace.

Bien sûr cela ne sera pas facile. L'Europe ne se construit pas en un jour. Les nombreuses différences, notamment de langues ne facilitent en rien le travail. Mais on peut concrétiser au niveau européen toutes les initiatives déjà existantes ici et là. Bonnes explorations !

During last European Speleological Congress in Lisbon on 2 and 3 Oct 1999, conclusions of congress have asked for a more efficient and usefull European Federation. Speleological Europe is becoming, as a matter of fact, a reality that assemble all european cavers, since the situations and problems you face in all european states are the same.

These are today the objectives of FSCE, and time has become to have an efficient European Federation that will be usefull for European cavers and speleology. The main two ways to reach these objectives are, on the one hand, creating a dynamic communication inside FSCE for european cavers, and on the other hand, creating workgroups in specific areas which may become at a middle term, technical commissions of FSCE. About communication, you have between your hands the issue Zero of the new newsletter of FSCE « EuroSpeleo ». If you want to receive next issues send back the following form.

About technical workgroups, the concrete advances of FSCE will pass throught specific areas answering to the federations and cavers needs in Europe : Cave rescue, karst protection, Insurances, Equipment evaluation, European inventory between others. As a matter of fact, up to now, european problems have been coped isolatingly and without any cooperation, only at national level of each federation (Natura 2000, European standards on equipments, Insurances, etc). It is time to join all energies in common in order to treat these situations in the most effective way.

Of course it won't be easy. Europe is not built in one day. Numerous differences, between other about languages don't facilitate this task. But it is possible to concretise all initiatives already existing here and there. Good explorations !

Olivier Vidal

En Bref :

/In Brief :

FSCE en chiffres in figures

- Creation : 1990
- 15 federations
- 1600 clubs
- 32000 spéléos/ cavers
- 2 langues / languages :
- * Français/French
(langue de/reference/language)
- * Anglais/English
(langue de travail/meeting language)

Inscription EuroSpeleo

Si vous souhaitez recevoir les futurs numeros de EuroSpeleo, veuillez renvoyer le coupon suivant à :

If you want to receive next issues of EuroSpeleo, please send the following form to :

FSCE c/o FFS
28 rue Delandine
F-69002 Lyon
Fax : +33 4 78 42 15 98
Email : lyon@ffspeleo.fr

Prénom/Name :
Nom / Surname :
Club :

Adresse/Address :

Etat/State :
Email :

Explo

2000

29-30 avril/1 may 2000

Profondeville

Belgique/Belgium

Après l'Italie, la France et la Grèce-Bretagne, c'est la Belgique qui organise ce grand rassemblement des expéditions européennes à l'étranger. Ce 4^{ème} Congrès Européen de Spéléologie d'Expédition s'articulera autour de 7 thèmes concernant les explorations par régions du monde.

After Italy, France and Great Britain, it is Belgium that organises this big meeting of european expeditions abroad. This 4th European Symposium for Expedition Speleology will deal with 7 themes around explorations over the world.

Information : Comex – Explo
2000 - Fax : +32 4 342 11 56 -
Email : ubs@speleo.be
www.speleo.be/explo2000
Prix/Price : 60/65 Euros

Redaction : Olivier Vidal
email : vidal.olivier@wanadoo.fr
Director : Andy Eavis

EuroSpeleo est diffusé pour ce premier numéro à l'ensemble des clubs et fédérations spéléo de l'Union Européenne et à la Suisse. Il sera ensuite uniquement envoyé aux personnes et clubs en ayant fait explicitement la demande.

EuroSpeleo is broadcasted for this first issue to all clubs and federations in the European Union and Switzerland. Next issues will be sent only to those who will have made the request.

FSCE- c/o FFS
28 rue Delandine, F-69002 Lyon
Tel : +33 4 72 56 09 63
Fax : +33 4 78 42 15 98
email : lyon@ffspeleo.fr

Le mot du *President* 'Words

As the President of the European Federation it is a pleasure to have the opportunity of saying a few words in this, the first, of the EuroSpeleo Newsletters.

The European Federation is composed of all national caving federations inside European Union. It is covered by the Union Internationale Speleologique and represents the European sub division of UIS in the same way as there is a regional division in Latin America and it is hoped that there will be others in other Continents in the future

The main job of the FSCE is to share information around between European cavers, particularly in respect of things which would not be covered by the overall UIS system. Important items for a regional basis will include, insurance, rescue, conservation, equipment and techniques, broad scientific topics and others.

To help disseminate this information it is proposed that there will be a number of regular European meetings, the most important of which will be a European Conference which will take place between World UIS Conferences. The timing may be modified when the UIS Congress is in Europe. Other smaller Conferences will include a Cave Exploration Conference which currently is taking place every two years. A European Cave Rescue Conference, European Cave Diving Conferences etc. In fact anybody wanting to organise a European Conference should contact the FSCE for possible approval and some financial help.

In addition to these meetings there will be a number of other ways of sharing information including this Newsletter and regular magazine articles, etc.

Finally, I consider now that the interest we have in European Federation is higher than it has ever been, we had a record number of delegates at our recent General Assembly in Lisbon and the 4 members of the Bureau are enthusiastic towards the success of the Federation. We would be very grateful if European cavers help us make what we think is a worthwhile organisation successful.

En tant que Président de la Fédération Européenne, c'est un plaisir d'avoir cette opportunité de dire quelques mots dans ce premier numéro de la lettre d'information EuroSpeleo.

La Fédération Européenne est composée de l'ensemble des fédérations nationales de spéléologie au sein de l'Union Européenne. Elle fait partie de l'Union Internationale Spéléologique et représente la sub-division européenne de l'UIS de la même manière qu'il existe une division régionale en Amérique Latine, et l'on souhaite que d'autres apparaissent sur les autres continents dans le futur.

Le but principal de la FSCE est de partager et diffuser l'information entre les spéléos européens, particulièrement vis-à-vis de sujets qui ne sont pas couverts par le système global de l'UIS. Les domaines les plus importants pour une base de travail européenne incluent l'assurance, les secours, la protection, les équipements et techniques, quelques domaines scientifiques généraux, etc.

Afin de développer la diffusion de cette information, nous proposons la réalisation régulière de rencontres européennes, dont la plus importante est le Congrès Européen qui se tient entre chaque congrès UIS. L'année peut être modifiée lorsque le congrès UIS est en Europe. D'autres congrès plus petits doivent coexister comme le Colloque Européen de la Spéléologie d'Expédition qui a lieu tous les deux ans, un symposium européen sur les secours spéléo, un congrès européen sur la spéléo-plongée, etc. En fait toutes les personnes souhaitant organiser une rencontre européenne doivent contacter la FSCE afin de déterminer certains points et envisager une aide financière.

En plus de ces rencontres, les autres moyens de partager l'information sont entre autres cette lettre d'information et des articles dans les différentes revues spéléologiques, etc.

Finalement, je considère aujourd'hui que l'intérêt que nous portons à la Fédération Européenne n'a jamais été aussi important. Nous avons eu une participation record des délégués lors de la dernière Assemblée Générale à Lisbonne et les 4 membres du Bureau sont enthousiastes pour mener à bien les buts de la Fédération. Nous serions heureux de voir les spéléos européens nous aider dans cette tâche vraiment utile pour tous.

Andy Eavis

Projet de Cadastre Européen

(English version on the back)

Il y a beaucoup d'atlas décrivant les majeures cavités de telle ou telle région, ou bien du monde entier. Cependant, la dimension réelle d'un système karstique ne peut pas être jugée à la seule vue des phénomènes principaux mais aussi par une approche statistique des phénomènes mineurs. Les différents pays européens se sentent concernés par ce travail de Cadastre. Prenons l'exemple italien où, dans les dernières années, les spéléos sont arrivés à aller au-delà des jalousies des explorateurs (une grande partie des données n'a jamais été publiée) et les difficultés techniques (de compatibilité et de communication) entre les différents cadastres régionaux. Ceux-ci ont été réunis dans un Cadastre National synthétique, désormais presque complet.

Les données qui sont fournies par les diverses régions au "Catasto" National sont dépourvues de certains renseignements, afin d'en empêcher une utilisation impropre sans coordination avec les propriétaires des informations. De cette façon il a été possible d'avoir une vision globale des zones karstiques dans ce pays, et surtout en tirer l'analyse de l'absence d'uniformité entre les différentes régions, qui pourra être très utile dans le futur. La situation en Europe est fortement diversifiée. Il y a des zones où le Cadastre National informatique est désormais une réalité depuis des années, et des zones où les renseignements sont éparpillés en centaines de publications ou systèmes d'archives plus petits.

Ici nous vous proposons d'entreprendre le chemin, pour d'arriver à réaliser un ensemble de protocoles qui permettront aux différents systèmes d'archivages de communiquer entre eux. Et finalement pour parvenir à la réalisation d'un cadastre synthétique des cavités en Europe. Il nous semble que le premier pas à faire soit la constitution au sein de la FSCE d'une commission " Cadastre " avec les objectifs suivants :

- 1) Recensement des différentes situations dans chaque pays
- 2) Définition des objectifs que l'on veut obtenir avec un archivage global (étude, renseignement,..)
- 3) Définition du type d'inventaire à mettre en place
- 4) Définition de l'organisation (équipe de travail) permettant de faire la synthèse des archives locales
- 5) Elaboration d'un protocole de communication entre les archives existantes.

Giovanni Badino & Eric Sanson
(badino@to.infn.it)(esa@mail.dotcom.fr)

Camp Européen d'Exploration Jeunes Spéléo **European Exploration Camp for Young Cavers** **Fontrabieuse 2000**

29 juillet/july – 20 août/august 2000 – Fontrabieuse (Pyrénées Orientales – France)

Organisation : Youth / Commission Jeunes 66

C'est un camp d'exploration spéléo entre jeunes venus de toute l'Europe. Chacun dans ce camp prend une part active dans l'organisation comme dans tout camp spéléo. Le camp est ouvert à tous les spéléos autonomes de 18 à 27 ans (les spéléos en dessous de 18 ans doivent pouvoir venir accompagnés par un adulte). Il faut être assuré (FFS ou équivalent) et apporter son matos perso (y compris carbure), sa bouffe pour le camp (possibilité de ravitaillement sur place), un duvet et une tente. Tous vos frais pour le camp sont à votre charge y compris le transport pour y venir. Si vous avez besoin d'une aide pour transport (auto-stop spéléo ou financière), en faire la demande lors de l'inscription.

*Le rendez-vous est à Fontrabieuse à 80 km à l'ouest de Perpignan (frontière franco-espagnole). Vous pouvez rester une, deux ou trois semaines suivant votre demande à l'inscription et au nombre de places. Le couchage se fera dans un champ très simple (gratuit). Le plan d'accès au camp vous sera envoyé en retour de votre inscription.

*Programme : Exploration Spéléo comme on l'aime sur le système de Fontrabieuse ! Et plein de possibilités dans les Pyrénées : Canyoning, rando, etc.

It's a caving exploration camp between young cavers from all over Europe. Everybody in this camp take an active part in the organisation as in all caving camp. The camp is open to all autonomous cavers from 18 to 27 years old (cavers under 18 may come accompanied by an adult). You must be assured (insurance FFS or equivalent) and bring your personal caving equipemnt (included carbide), your food for the camp (possibility to buy locally), a sleeping bag and a tent. All your expenses for the camp are at your own charge including transport to come. If you need an help for transportation (caving hitch-hiking or financial), you must indicate it when you send your inscription.

** Meeting is at Fontrabieuse, 80 kms west from Perpignan (frech-spanish border). You can stay one, two or three weeks depending on your wish and the limit of inscription. Sleeping will be under tent in a field very simple (free). Access map will be sent to you after your inscription.*

** Program : Caving Exploration as we like in the Fontrabieuse system ! And a lot of possibilities in the Pyrennees : Canyoning, Trekking, etc.*

***Information : Sebastien Henrion – Tel : +33 5 61 47 36 92 – email : sebastien.henrion5@libertysurf.fr**

European Inventory Project

(Version française au verso)

It exist many atlas describing such or such area, or the whole world. Nevertheless, the real dimension of a karst system can not be judged considering only main phenomena but also by a statistic approach of minor phenomena.

The different european countries feel concerned by this work of Cadaster (inventory). Let's take the italian example where, in the last few years, cavers were able to go throught the jealousy of explorers (a big part of these data have never been published) et the technical difficulties (about compatibility and comunication) between the different regional cadasters. These ones have been unified in a National synthetic cadaster, now almost complete.

Data supplied by all regions to the national « Catasto » are amputated of some informations, in order to avoid an improper use without coordination with the data's owner. In this way it has been possible to have a global vision of karst areas in this country, and espacially to get the analysis of non-uniformity between the different regions, which could be very usefull in future.

Situation in Europe is very heterogenous. In some areas the national cadaster has become a reality for many years, and some areas where informations are scattered in hundreds of publications or smaller archives systems.

Here we propose to do the work, to achieve a protocols frame which will enable the different archives systems to communicate between each other. And finally to realise a synthetic cadaster of caves in Europe. It seems to us that the first step to do is the creation inside FSCE of a Commission « Cadaster » with the following goals :

- 1) *Inventory of the different situations in each state.*
- 2) *Definition of the goals we want to obtain with a global archives system (study, information, etc)*
- 3) *Definition of inventory type to achieve*
- 4) *Definition of organisation (taskforce) to do the synthesis of local archives*
- 5) *Creation of a communication protocol between existing archives.*

Giovanni Badino & Eric Sanson
(badino@to.infn.it)(esa@mail.dotcom.fr)

Bulletin d'inscription (1 par personne) à remplir et renvoyer au plus vite (avant le 30/06/2000) par courrier, fax ou email à :
Inscription form (1 per person) to fill an send back asap (before 30 june 2000) by mail, fax or email to :
FFS – Commission Jeunes, Camp Fontrabieuse, 28 rue Delandine, F-69500 Lyon – Fax : +33 4 78 42 15 98 - email : lyon@ffspeleo.fr

Fontrabieuse 2000

Nom Complet/Complet Name :

Date de naissance/Birth Date :

Telephone (en journée/day) :

Adresse complète/Complet Address :

Telephone (le soir/night) :

Fax ou/or Email :

Club :

Etat/State :

Je parle / I speak : ! Français / ! English / ! Español

! J'arriverai en voiture le (jj/mm) à heures à Fontrabieuse avec personnes.

I will arrive by car on (dd/mm) at (hours) at Fontrabieuse with people.

(Mettre leur noms à côté/ Put their names) Nom/ Name : /

! J'ai places libres dans ma voiture afin de partager les frais. / I have free seats in my car in order to share the transport expenses.

! Je suis prêt à aller chercher des gens à la Gare de Perpignan / I can fletch cavers at Perpignan station

! Je viens à Fontrabieuse dans la voiture de (mettre son nom à droite) :

I go to Fontrabieuse in the car of : (put his name on the right) :

! Je cherche une voiture pour y aller. Merci de me contacter pour me dire si il y a une place libre. S'il n'y a pas de places j'y vais en train.

I'm looking for a car to go there. Thaks to contact me to inform if there are possibilities. If not, I'll go by train to Perpignan.

! Je viens à Perpignan en train et j'arrive le (jj/mm) à heures minutes

I go to Perpignan by train and I will arrive on (dd/mm) at (hours)

Expérience : ! complètement autonome sur corde/Completely autonomous on rope ! Je sais bien équiper en spéléo/I can equipate verticals

! Je ne suis pas encore autonome sur corde/ Not completly autonomous on rope

! Je suis assuré pour la spéléo à / I have an insurance for caving : (Nom/Name) :

! FFS-! MAIF-! CAF-! Vieux Campeur/Autre/Other (préciser/name) :.....

Sous le numéro d'assuré / Under number :

! J'ai besoin d'une assurance FFS à 120 FF (19 Euros) / I need an FFS insurance at 120 FF (19 Euros)

! J'ai moins de 18 ans et je suis accompagné par / I'm under 18 and I'm accompanied by :

! J'ai plus 18 ans et j'accompagne un mineur (indiqué le nom) / I'm over 18 and I'm responsible for (name) :

Le/On (date) : ... /... /... Signature (majeur ou parents/major or parents) :